



简明

英语习惯表达法

词典



上海外语教育出版社

A CONCISE ENGLISH DICTIONARY
OF HOW TO
EXPRESS YOURSELF APPROPRIATELY
(WITH BILINGUAL INTERPRETATIONS)

简明英语习惯表达法词典

(英汉双解)



庄智象 编著



外教社

上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

简明英语习惯表达法词典

(英汉双解)

庄智象 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 33 印张 5 插页 1176 千字

1998年10月第1版 2000年1月第2次印刷

印数: 3 000 册

ISBN 7 — 81046 — 478 — 7

H · 550 定价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换。

前 言

如何正确恰当地使用英语中的习惯用语,用合乎英美人习惯的英语来表达自己的思想、观点和看法是许多中国学生在学习和使用英语中碰到的困难之一。尤其是在交谈、写作和翻译时,众多英语学习者和使用者常常为难于找到合乎语境的习惯用语而感到苦恼。笔者在学习英语期间以及随后从事英语教学和语言文字工作近三十年中,深感若能编写一本能够帮助英语学习者和使用者贴切地表达自己思想、观点和看法并且查阅便捷的词典,则对提高英语学习者学习英语的兴趣,正确、贴切、有效地掌握和使用各种表达方法及丰富表达手段大有益处。出于这一想法,笔者尝试编写了这本《简明英语习惯表达法词典》(英汉双解)。

本词典按功能/意念(表达)分类编排,共收有功能/意念义项 600 余个,将意义相同或相近的习惯用语酌情列入一组,在每一分类功能/意念义项下,列出表达该义项的所有惯用语词条,便于读者欲表达某一功能/意念时迅速查找、比较和选用,同时可使学习者和使用者取得举一反三的收获。本词典共收有当代英语习惯用语约 7000 余条。每一词条均有英语和汉语释义。释义简洁、准确。每一词条至少配有一句例句。例句语言地道、简洁、实用。译文力求准确、流畅。对于某些较难理解和掌握的习惯用语则根据需要分别作出适当的注释和说明。本词典的功能/意念(表达)分类表及其正文中的词条均按字母顺序排列。此外,本词典还附有按字母顺序排列的功能/意念

(表达)分类义项词语索引,便于读者查阅。

本词典可供大学英语和英语专业的学生、大中学校英语教师及英语学习者和翻译工作者等使用。由于编著者水平有限,且可供参考的资料不多,作为一种尝试又缺乏经验,分类难免有失偏颇,收词难免挂一漏万,缺点、错误在所难免,敬请广大读者惠予指正,便于以后修订。

编著者

1998年3月于上海外国语大学

体例说明

1. 本词典收录的功能/意念分类义项及各分类义项中的惯用语均按字母顺序排列。

2. 为方便查阅,在每一功能/意念分类义项中每一词条均按起首字母顺序排列。冠词 a(an)、the 和动词 be 一般也不从略。

3. 惯用语中的代词或名词若不是特定形式的,在条目中分别用下列代词表示:

1) one — 指“本人”,即动作主体本身,如 take one back。

2) one's — 指“本人的”,即动作主体的,如 beyond one's wildest dreams。

3) oneself — 指“本人自己”,表示动作返回到主体本身,如 price oneself out of the market。

4) somebody — 指“某人”,表示动作及主体以外的某人或某些人,如 catch somebody on the wrong foot。

5) somebody's — 指“某人的”,表示动作及主体以外的某个或某些人的,如 grease somebody's palm。

6) something — 指“某事”或“某物”,如 turn up one's nose at something。

4. 若两个或多个惯用语的意义相同或相近,且结构相似,则酌情予以合并立条,条目中的替换部分用斜线(/)隔开,如 artful / clever as a cartload / wagonload of monkeys。

5. 对惯用语的简单注释和说明,一般放在汉语释义的前面或后面,加上圆括号。若说明文字较多或对惯用语的出处和有关背景知识需要加以介绍的,则在有关条目的最后加注,放入

圆括号内。

6. 主要标点符号

1) 逗号(,)用于分隔功能/意念分类义项中英语的并列词目、相近的汉语释义等及按标点规则需用逗号处。

2) 顿号(、)用于分隔条目中汉语释义和例证等中列举同类事物时。

3) 句号(英文中用.,汉语中用。)用于例证中的句子。

4) 分号(;)用于分隔功能/意念分类义项中汉语释义的并列词目和条目同一义项中含意稍远的汉语释义及按标点规则需用分号处。

5) 删节号(汉、英文中一律用…)用于汉语释义中表示及物动词、前置词的宾语,亦用于释义等其它表示删节处,如 give place to 被…所代替。

6) 圆括号()用于:

a) 括出条目中或释义中可能省略的部分,如 slow down(使)慢下来。

b) 括出加汉语注释方面的补充说明,如 blow the cobwebs away(通过呼吸新鲜空气和散步等活动)恢复精神。

c) 括出不属于汉语释义部分的主语、宾语等,如 pick up 恢复(健康、权力、效率等)。

d) 标出词语的搭配,如 give one's right arm (for)付出极大代价,不惜任何代价。

7) 方括号[]用于括出条目的汉语释义中的替代部分,如 stranger things happen at sea 真是罕见[奇怪、不寻常]的事。

8) 尖括号〈〉用于汉语加注有关语体、语域、语种等方面的略语,如〈俚〉、〈美口〉、〈英俚〉、〈俗〉等。

7. 本词典收录的惯用语词条在编排上均作短语处理,起首字母一般均用小写。

Table of Functions/Notions
功能/意念(表达)分类表
(括号内数字为正文页码)

Ability or Skill	能力;技能 (1)
Absence	缺席 (4)
Acceptance or Reception	接受;接纳 (5)
Accompanying	陪伴 (7)
According to	根据,按照 (8)
Accusation or Blame	谴责;责备 (9)
Achievement	成就 (10)
Aching or Pain	疼;痛 (11)
Action	行动 (12)
Activeness or Enlivening	活跃;活泼 (13)
Activity	活动 (15)
Addition or Extra	增加;额外 (16)
Adjustment	调整,调节 (19)
Admiration or Envy	钦佩;羡慕 (20)
Admitting	承认 (21)
Adoption	采用 (23)
Advance	提前;前进 (24)
Advice	忠告 (25)
Age	年龄 (25)
Agreeableness	和蔼 (27)
Agreement or Assent	同意;应允 (28)
Ambition	抱负,雄心 (34)

-
- Amusement 乐趣 (35)
- Analysis 分析 (36)
- Anger, Annoyance, Irritation 发怒;生气;激怒 (37)
- Announcement 宣布 (45)
- Anticipation or Expectation 期望;期待 (46)
- Anxiety, Upset, Nervousness 焦虑;恐慌;紧张 (48)
- Apology or Sorrow 道歉;遗憾 (50)
- Appearance 外貌,形式 (51)
- Appearing or Coming 出现;来临 (52)
- Appointment or Date 约定;约会 (53)
- Approaching 临近 (54)
- Approval 赞同 (55)
- Approximation 大约,差不多 (56)
- Arrangement 安排 (58)
- Arrest or Imprisonment 逮捕;关押 (59)
- Arrival 到达 (60)
- Arrogance or Pompousness 傲慢;浮夸 (60)
- Asking or Appealing for Favour 请求帮助 (61)
- Aspect or Side 方面;侧面 (62)
- Assumption 设想,假定 (63)
- Attempt or Try 尝试;试一试 (65)
- Attendance 光临 (67)
- Attention, Notice, Alert, Watch 注意;警觉;观察 (67)
- Attitude 态度 (72)
- Attraction 引人注目 (73)
- Audibleness or Listening 听到;听 (75)
- Authority or Power 权威;权力 (76)
- Availability 可用性,可得性 (78)
- Avoidance or Evasion 躲避;逃避 (80)
- Badness or Poor Quality 坏;质量低劣 (82)
- Balance 平衡 (85)

- Baldness 秃顶 (86)
- Beat or Defeat 战胜;击败 (87)
- Beauty, Beautification, Prettiness 美丽;美化;漂亮 (88)
- Behaviour 行为 (89)
- Belief or Convincingness 相信,深信;确信 (91)
- Bet, Gamble, Wager 赌博;打赌;赌注 (94)
- Betrayal 背信弃义,出卖 (95)
- Beyond 超越 (96)
- Bitterness 痛苦;反感 (96)
- Blindness 盲,瞎 (97)
- Boast or Bluster 吹嘘;说大话 (98)
- Bossiness 专横跋扈 (99)
- Boredom or Dullness 厌烦;枯燥 (100)
- Bother 操心,费神 (101)
- Bravery or Boldness 勇敢;大胆 (102)
- Breathless 喘不过气 (104)
- Bribe 贿赂,收买 (104)
- Briefness, Conciseness, Abbreviation 简短;简洁;简称 (105)
- Bullying 欺凌 (107)
- Burn 烧毁,烧熟 (107)
- Burying 埋葬 (108)
- Business 商业,行业 (108)
- Busy or Occupied 忙碌;很忙 (109)
- Buy or Purchase 购置;购买 (111)
- Calmness or Peace 镇静;平静 (112)
- Cancellation 取消 (116)
- Carefreeness 无忧无虑 (117)
- Carefulness or Caution 小心;谨慎 (118)
- Carelessness or Uncaredness 粗枝大叶;毫不在乎 (120)
- Cause or Because of 原因;起因 (121)
- Celebration 庆祝 (123)

-
- Certainty, Undoubtedness, Sureness 必然;肯定;当然 (124)
- Challenge 挑战 (127)
- Chance or Opportunity 机会;时机 (128)
- Change, Alternation, Turn 变化;改变;转变 (132)
- Charge 索价 (137)
- Chase or Follow 追逐;追随 (137)
- Cheapness 廉价,便宜 (139)
- Cheekiness, Impudence, Audacity 厚脸皮;厚颜无耻 (140)
- Cheerfulness 情绪高昂,振奋 (141)
- Choice or Selection 选择;挑选 (142)
- Cleanness or Neatness 干净;整洁 (146)
- Clearness 清晰 (147)
- Cleverness, Intelligence, Wisdom 精明;聪明;智慧 (148)
- Closeness 亲密,亲近 (150)
- Clothes or Dress 衣物;服饰 (151)
- Coldness or Unsympatheticness 寒冷;冷酷 (152)
- Collapse 陷落,垮台 (154)
- Collision 碰撞 (154)
- Colour 颜色 (155)
- Comfort 舒适 (156)
- Command 指令,命令 (157)
- Comment 评论 (158)
- Commitment 承担义务 (159)
- Commonness or Usualness 普通;通常 (160)
- Communication 交际,交往 (161)
- Comparing: Difference 比较:差异 (161)
- Comparing: Similarity 比较:类似 (163)
- Compensation or Regaining 补偿;赔偿 (164)
- Complaint 抱怨 (165)
- Completion 完成,完善 (166)
- Complication 复杂 (167)

- Compliment, Praise, Credit 称赞;赞扬;赞美 (168)
- Composition or Improvising 构成;凑合 (170)
- Comprehension or Understanding 理解;领悟 (171)
- Compromise or Moderateness 折中;妥协 (175)
- Concentration 专心致志 (176)
- Concerning or Relevance 至于;有关 (177)
- Concession or Yielding 让步;屈从 (178)
- Conclusion or Summary 结论;归结 (179)
- Condition or Circumstance 条件;情况 (180)
- Confession or Declaration 坦白;公布 (183)
- Confidence 信心 (184)
- Confirmation 证实 (185)
- Conflict or Confrontation 对抗;冲突 (185)
- Conformity 协调,一致 (187)
- Confusion or Puzzle 迷惑;困惑 (187)
- Congratulation 祝贺 (190)
- Connection 关于,关联 (191)
- Conquest 征服 (192)
- Consolation 安慰 (192)
- Consumption 消费,消耗 (193)
- Contact 联系 (194)
- Contempt or Disdain 轻视;蔑视 (194)
- Contest, Contention, Competition 争夺;竞争;竞赛 (196)
- Continuance or Consecutiveness 继续;持续 (198)
- Contradiction 矛盾 (200)
- Contribution or Donation 贡献;捐献 (202)
- Control or Domination 控制;支配 (203)
- Conveyance 传递 (209)
- Cooperation 合作 (209)
- Coordination 同等,并列 (210)
- Correction or Right 纠正;正确 (211)

-
- Cost or Expense 花费;支出 (213)
Cowardice or Timidity 怯懦;胆怯 (215)
Craftiness, Cunningness, Slyness 狡猾;狡诈 (216)
Critical Point 紧要关头 (217)
Criticism 批评 (218)
Crossing or Passing 穿过;通过 (220)
Crowded or Full 拥挤;充满 (221)
Cruelty 残忍 (223)
Cry 哭喊 (223)
Damage or Disruption 破坏;毁坏 (224)
Dance 跳舞 (225)
Darkness 黑,暗 (225)
Daydreaming or Dreaming 想入非非;梦想 (226)
Deafness 聋 (227)
Dealing with or Tackling 处理;解决 (228)
Death or Demise 死亡;去世 (229)
Debt 负债 (234)
Deception or Cheat 欺骗;欺诈 (235)
Decision 决定 (238)
Decoration 装饰 (240)
Degree 程度 (241)
Deliberation 故意 (246)
Demonstration or Display 展示;显示 (247)
Denial or Negation 否定;否决 (249)
Departure 离别 (251)
Dependence or Reliance 依靠;依赖 (252)
Deprivation 剥夺 (254)
Description 描述 (255)
Deserving 应受 (256)
Desperation 绝望,拼命 (257)
Destruction or Demolition 毁坏;毁灭 (258)

- Detail 细节,详情 (259)
- Deterioration or Bankrupt 恶化;磨损;破产 (260)
- Determination 决心 (261)
- Development or Growth 发展;成长 (262)
- Difference 差别 (263)
- Difficulty or Dilemma 困难;困境 (265)
- Direction or Orientation 方向;位置 (273)
- Directness 直接,直线 (275)
- Disadvantage 不利因素 (276)
- Disagreement 不赞同 (277)
- Disappearance or Leaving 消失;离去 (279)
- Disappointment or Discouragement 失望;沮丧 (284)
- Disapproval 不赞成 (286)
- Disaster or Calamity 灾难;灾害 (287)
- Disbelief 不相信 (288)
- Disconnection or Disassociation 分离;分开 (289)
- Discovery or Finding 发现;发觉 (290)
- Discussion, Argument, Conversation 讨论;辩论;会话 (294)
- Disgrace 耻辱;失宠 (299)
- Dishonesty 不诚实 (299)
- Dislike 不喜欢,厌恶 (301)
- Dismissal or Sack 开除;解雇 (303)
- Disobedience 违抗,不服从 (305)
- Disorder, Mess, Commotion 混乱;杂乱;骚乱 (305)
- Disposal 处置 (307)
- Dispute or Debate 争议;争论 (308)
- Distance or Range 距离;范围 (309)
- Distinction 区别,识别 (311)
- Distraction or Diversion 分散注意力;转移注意力 (312)
- Distribution or Giving out 分发;分给 (313)
- Division or Separation 拆开;脱离 (314)

-
- Drift 放任自流,漂泊 (316)
- Dry 干燥,弄干 (317)
- Eagerness or Keenness 渴望;渴求 (318)
- Ease 无拘无束,轻松,随便 (319)
- Easiness 容易 (320)
- Eating or Drinking 吃;喝;喝醉酒 (324)
- Effectiveness or Validity 有效;奏效 (330)
- Efficiency 效率 (331)
- Effort 努力 (332)
- Embarrassment 窘迫 (335)
- Emotion or Affectionateness 感情;情感 (336)
- Emphasis or Stress 强调;加强 (338)
- Emptiness or Nothing 空;无 (340)
- Encouragement or Courage 鼓励;勇气 (341)
- Endurance 忍耐,忍受 (343)
- Enemy or Hostility 敌人;敌对 (345)
- Energy or Vigour 精力;活力 (346)
- Enjoyment 愉快 (348)
- Enthusiasm or Fanaticism 热情;热心 (350)
- Equality, Equivalence, Level 平等;等于;相等 (352)
- Escape 逃脱 (355)
- Event 事件 (356)
- Everywhere or Anywhere 到处;处处 (357)
- Exaggeration 夸张 (358)
- Excellent or Best 最优秀;最好 (360)
- Exception or Exclusion 排除;排斥 (362)
- Excessiveness 过度 (363)
- Excitement or Ecstasy 激动;狂喜 (364)
- Excuse 借口;原谅 (366)
- Exemplification 榜样,典范 (367)
- Expelling, Repelling, Driving 驱逐;逐出;赶走 (369)

- Experience 经验,经历 (370)
Expert 内行,专家 (372)
Explanation or Interpretation 解释;说明 (373)
Explosion 爆炸 (375)
Exposition 暴露 (375)
Expression 表情,表达 (376)
Extension 延伸 (377)
Extraordinariness or Unusualness 非凡;不寻常 (378)
Extravagance or Luxuriousness 奢侈;奢华 (379)
Face or Surface 面对,面向;表面 (380)
Failure, Loss, Miss 失败;失去;得不到 (381)
Fairness or Evenness 公平;公正 (386)
Faithfulness or Devotion 忠诚;忠实 (387)
Falsehood 虚伪,虚假 (388)
Familiarity or Intimacy 熟悉 (389)
Famous or Well-known 著名;闻名 (390)
Farewell 告别 (391)
Fashion or Trend 时髦;时尚 (392)
Fatness 胖 (393)
Favour 偏袒 (393)
Fear, Fright, Terror 害怕;恐惧;恐怖 (394)
Feature or Character 特征;特性 (398)
Feeling 感觉 (400)
Fight, Attack, Combat 打架;战斗;攻击 (400)
Finish, Stop, Halt, Cease, End 结束;停止;完结 (404)
Fire 着火;开火 (414)
Flat 平坦 (415)
Flattery or Fawning 奉承;谄媚 (415)
Force, Pressure, Compelling 强迫;逼迫;迫使 (417)
Forgetting 忘却 (419)
Forgiveness 宽恕 (422)

- Fortune or Luck 运气;好运 (422)
- Founding or Establishment 建立;创立 (425)
- Frankness 坦率,直率 (426)
- Free 免费 (427)
- Freedom 自由 (428)
- Frequency or Times 频率;次数 (430)
- Freshness 新鲜 (432)
- Friend or Friendship 朋友;友谊 (433)
- Funniness or Ridiculousness 可笑;滑稽 (437)
- Fuss 大惊小怪 (438)
- Future 未来 (439)
- Gaining or Obtaining 获得;得到 (440)
- Game 游戏,比赛 (442)
- Gathering, Collection, Accumulation 收集;积聚 (443)
- Generosity 慷慨 (444)
- Gentleness 温顺,文雅 (445)
- Genuineness 名符其实 (446)
- Girl, Lady, Woman 姑娘;女士;妇女 (446)
- Gist 要点 (449)
- Giving Opinions 发表看法 (450)
- Giving Up or Abandonment 放弃;抛弃 (451)
- Good or Well 好;佳 (452)
- Grasp, Grip, Grab, Catch 抓住;紧握;抓取 (454)
- Gratitude, Gratefulness, Thanks 感激;感谢 (455)
- Greed 贪婪 (456)
- Greetings 问候,招呼 (457)
- Guess 猜测 (458)
- Guiltiness, Crime, Conviction 负罪;犯罪;有罪 (459)
- Habit, Custom, Routine 习惯;习性;惯例 (461)
- Handing 传递 (462)
- Happening or Occurrence 发生;出现 (464)